

◎航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の
付表の修正に関する交換公文

(略称) 韓国との航空協定付表修正取極

昭和五十二年九月三十日 東京で

昭和五十二年九月三十日 効力発生

昭和五十二年十月十三日 告示
(外務省告示第二四四号)

目次	ページ
韓国側書簡	五二一
付表の修正	五二一
付表	五二二
日本側書簡	五二五

航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(韓国側書簡)

(訳文)

韓国側書簡
付表の修正

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年五月十六日に署名された航空業務に関する大韓民国政府と日本国政府との間の協定第十二条及び第十四条の規定に従つて千九百七十七年七月二十八日から八月一日までの間東京において行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきことを大韓民国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年九月三十日に東京で

大使 金永善

外務大臣臨時代理

国務大臣 園田 直閣下

韓国との航空協定付表修正取極

(Korean Note)

Tokyo, September 30, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo from July 28 to August 1, 1977, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan for Air Services, signed on May 16, 1967.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Schedule of the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosure: The revised Schedule

(Signed) Young Sun Kim
Ambassador

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim of Japan
Tokyo

韓国との航空協定付表修正取極

付
表

付
表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する
路線

- (a) 日本国内の地点—釜山—ソウル及び以遠の地点
(b) 日本国内の地点—釜山—済州

注 (1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線(a)において六を超える異なる以遠の地点に運航することができる。

(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、釜山及びソウル又は釜山及び済州のうちいずれか一方の二地点に運航することができる。

2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する
路線

- (a) 大韓民国内の地点—東京—ホノルル—ロス・アンジェルス
(b) 大韓民国内の地点—大阪—台北—香港—サイゴン—バンコック
(c) 大韓民国内の地点—福岡
(d) ソウル—名古屋

注 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国の一又は二以上の指定航空企業が大韓民国以遠の一地点に運航するまでの間、バンコックに運航することができる。

五二二

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) Points in Japan - Pusan - Seoul and points beyond
(b) Points in Japan - Pusan - Cheju

Notes: (1) The designated airline or airlines of Japan cannot operate to more than six (6) different points beyond on Route (a).

(2) The designated airline or airlines of Japan can operate to either both Pusan and Seoul or both Pusan and Cheju.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:

- (a) Points in the Republic of Korea - Tokyo - Honolulu - Los Angeles
(b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong - Saigon - Bangkok
(c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka
(d) Seoul - Nagoya

Note: The designated airline or airline of the Republic of Korea cannot operate to Bangkok until the designated airline or air-

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

lines of Japan operate to a point beyond the Republic of Korea.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

1. 日本國の 1 개 또는 2 개 이상의 지정 항공사가 양 방향으로 운항할 노선은 다음과 같다.
 - 가. 일본 국내의 제지점 - 부산 - 서울과 그이전의 제지점
 - 나. 일본 국내의 제지점 - 부산 - 제주주 : (1) 日本國의 1 개 또는 2 개 이상의 지정 항공사는 노선 가.에서 6 개 이상의 상이한 이편지점을 운항할 수 없다.
 - (2) 日本國의 1 개 또는 2 개 이상의 지정 항공사는 부산과 서울 또는 부산과 제주의 어느 하나만을 운항할 수 있다.
2. 대한민국 1 개 또는 2 개 이상의 지정 항공사가 양 방향으로 운항할 노선은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국 내의 제지점 - 도쿄로오 - 오노르투 - 로스안젤레스
 - 나. 대한민국 내의 제지점 - 오사까 - 타이베이 - 홍콩 - 사이공 - 방콕
 - 다. 대한민국 내의 제지점 - 푸깁오까
 - 바. 서울 - 나고야주 : 日本國의 1 개 또는 2 개 이상의 지정 항공사가 대한민국 이외의 1 개 지점을 운항할 때 까지 대한민국 1 개 또는 2 개 이상의 지정항공사는 방콕을 운항할 수 없다.
3. 일반 계약국의 1 개 또는 2 개 이상의 지정 항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는, 동 계약국의 영역 내의 1 개 지점에서 제시되어야 하나, 모든 노선상의 기타 지점은 지정 항공사의 선택에 따라 전부 또는 일부 비행에 선택될 수 있다.

(訳文)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(韓国側書簡)

本大臣は、日本国政府が大韓民国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光榮を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年九月三十日に東京で

外務大臣臨時代理

国務大臣 園田 直

日本国駐在

大韓民国特命全權大使 金永善閣下

韓国との航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, September 30, 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim of Japan

His Excellency
Mr. Young Sun Kim
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Korea to Japan

(参考)

この取極は、一九六七年五月十六日に東京で署名された韓国との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七三二号参照）に関し、一九七二年四月二十五日の付表の修正に引き続き、両国航空企業の路線を修正することを定めたものである。